MOKUNA IHAKĀLUA

Nā Pahuhopu 1 pono e 2 ka pepeke kālele kūlana

KA PAPA'ŌLELO

Nā Meme'a

Kikino

ka 'opihi	**'opihi**
ka 'opihi 'ālinalina	**he 'ano 'opihi me ka 'i'o melemele**
ka hau	ice
ke kālani	gallon
ka makalauli	**he 'ano 'opihi me ka 'i'o ulīuli**
ke po'o	head
ka weka	**ka na'au o ka 'opihi**

'A'ano

ke 'ano nui	important
ka ulīuli	deep dark color, blue, greenish
ka hohonu	deep
ka hemahema	unskilled, awkward in doing something
ke kakani	crunchy as good **'opihi**
ka lahilahi	thin, delicate
ka pa'a	firm
ka palupalu	soft
ka pāpa'u	shallow (water)
ke pohō	in vain, wasted on nothing
ka mānoanoa	thick and heavy

Hehele

ke komo	enter, go in
ka pakū	for the contents of something to burst out

Hamani

ke akahele	be careful of
ka ho'ohuli	turn something over
ka ho'opa'a hau	to freeze something
ka ho'opiha	to fill something up
ke ku'i	pound, punch
ke ku'i opihi	pound **'opihi**, pick **'opihi**
ka poke	to remove **'opihi** meat from the shell
ka waiho	to put something someplace

Nā ʻŌlelo Pākole

ʻEā!	Hey!
ʻĒ!	Hey!
Eia na'e,	However,
a i ʻole	or (and if not)
Makemake ʻoe i ka iʻa	Do you want fish
a i ʻole i ka pipi?	or (if not that) meat?
Pehea ʻoe i ʻike ai?	How did you know?
Pehea i ʻike ai ʻo Nani?	How did Nani know?
Ma hea e noho ai nā keiki?	Where should the children sit?
Ma hea ana e noho ai nā keiki?	Where are the children going to sit?
Pono au e hele.	I have to go.
E hoʻi ʻoe e hiamoe!	Go to bed! (Return to bed!)
E noho mālie!	Be good! (Stay or sit calmly!)
E hana mālie!	Take your time and do a good job! (Work calmly!)
i nā manawa a pau	always, everytime, at all times
Kāi	Shoot! Shucks! etc.
Kulikuli!	Shut up! (Noisy)
Kulikuli iā ʻoe!	Shut up! (Noisy because of you!)
Me kēia ʻoe e hana ai.	This is how you should do it.

Ka Pāpāʻōlelo

Na Kaʻaihōʻiʻo mā e hana i ka ʻopihi no kekahi lūʻau i Honolulu. Ua noi ʻia lākou e kōkua e kekahi mau ʻohana o lākou o laila. Mai laila mai nō i hoʻouna ʻia mai ai ʻo John no ke kōkua ʻana. Eia naʻe, ʻano hemahema ʻo ia. ʻAʻole nō hoʻi i maʻa. No laila, ke kuhikuhi nei ʻo Kaʻai i ke ʻano o ka hana ʻana iā ia.

Kaʻai: E John, e nānā mai. Me kēia ʻoe e hana ai a hemo maikaʻi.

John: Pehea au e hoʻohuli ai i kaʻu puna? Me kēia?

Kaʻai: ʻAe. Maikaʻi nō kēnā. Eia naʻe, ʻaʻohe oʻu makemake i ke puna. Poke au me ka iwi ʻopihi nō.

John: Auē, ua pakū ka weka o kēia ʻopihi. ʻAʻole i makemake ʻia kēlā ʻeā.

Ka'ai: **'Ae... 'A'ole pilikia. E akahele na'e 'oe ma kou hana 'ana. E hana mālie nō ho'i.**

John: **'Ē! He aha ka pilikia o kēia 'opihi? 'Ano melemele kona 'i'o. Ua ma'i anei?**

Ka'ai: **'A'ole. He 'opihi 'ālinalina kēnā. 'Elua kala o ka 'opihi. 'O kēnā 'ālinalina a me ka makaiauli. 'O ia nō ke 'ano ma 'ō, kokoke i kou lima hema.**

John: **'Ō, 'ae. 'Ano uliuli kona 'i'o. 'Ano mānoanoa ka iwi o kēia 'ālinalina me nā māioio hohonu.**

Ka'ai: **Pololei. He 'opihi maika'i loa ka 'ālinalina. Pa'a kona 'i'o a 'a'ohe ona palupalu i ka ho'opa'a hau 'ia 'ana.**

Pahuhopu 1: Pono

Pono e is used in Hawaiian to express the thoughts expressed in English with "should", "ought to ", "have to", "got to", and "must". **Pono** is an **'a'ano**. E is the **māka painu** "to".

Po'o	Piko	E Painu	
Pono	**au**	**e hele.**	I have to go. I must go.
Ua pono	**'o Nālei**	**e kōkua iā ia.**	**Nālei** had to help her.
E pono ana	**lākou**	**e hele i ke kula.**	They are going to have to go to school.
Pono	**'oe**	**e mele, e Keoki.**	You should sing, **Keoki**.
Pono	**nā keiki**	**e ho'i e hiamoe.**	The children ought to go to bed.
Ua pono	**mākou**	**e 'au.**	We had to swim.

Ha'awina 1: **E haku i 'ekolu hopuna'ōlelo me pono e i loko. E ho'okomo i māka painu ma kekahi o kāu hopuna'ōlelo.**

Ha'awina 2: **E unuhi i nā hopuna'ōlelo Haole ma lalo iho ma ka 'ōlelo Hawai'i me pono e.**

1. The boys must weed the garden.
2. **Uluwehi** had to take care of the dogs.
3. **Kauhi** should fill the package.
4. We ought to squeeze out the salt water.
5. **Nani** had to point out the difference between the kinds of **'opihi**.
6. You have to sprinkle salt on the watercress.
7. He should be careful when he chops the cabbage.

Pahuhopu 2: Ka Pepeke Kālele Kūlana

Hawaiian is a language in which the most important things are stressed by putting them at the beginning of a sentence in the **po'o** position. **Pepeke kālele kūlana** put heavy stress on time, location, manner, companions, etc. - things that are usually in the **'awe** of a **pepeke painu**.

In the following examples note first how what is normally an **'awe** is in the **po'o** position. Secondly note how **papani** type **piko** are in the beginning portion of the pattern. Other **piko** types are found later in the pattern.

The Pepeke Kālele Kūlana With a Piko Papani

	Po'o (1)	Piko	Po'o (2)	'Awe	
1.	**Ma Maui**	**au**	**i 'ike ai**	**iā ia.**	**Maui** is where I saw him.
2.	**Me Keoni**	**mākou**	**i hele ai.**		**Keoni** is the one we went with.
3.	**No ke aha**	**'o ia**	**i huhū ai**	**iā 'oe?**	Why did he get angry with you?
4.	**Ma hea**	**lāua**	**i hānau 'ia ai?**		Where were they born?

The **Pepeke Kālele Kūlana** With a **Piko Papani ʻOle**

	Poʻo(1)	Poʻo(2)	Piko	ʻAwe	
5.	**Me wai**	**i hele ai**	**ʻo Nani?**		Who did **Nani** go with?
6.	**Me ke aha**	**i wehe ai**	**ke keiki**	**i ke kini?**	What did the boy open the can with?
7.	**I ia wā**	**i lohe ai**	**kona makua**	**i ke kaʻa.**	That was when his parents heard the car.
8.	**Ma laila**	**i aʻo ʻia ai**	**nā haumāna**	**i ka hula.**	It was there that the students were taught **hula**.

Note that instead of **UA painu** the **māka painu** in the above **pepeke kālele kūlana** is **I painu AI**. The **pepeke kālele kūlana** has its own set of **māka painu**. Note in particular the form used in place of **E painu ANA**.

UA painu	**I painu AI**
UA painu hunekuhi NEI	**I painu helukuhi NEI**
KE painu NEI	**E painu NEI**
KE painu ALA	**E painu ALA**
KE painu hunekuhi-LA	**E painu hunekuhi-LA**
E painu	**E painu AI**
E painu ANA	**ANA---E painu AI**

Note the following **pepeke painu/pepeke kālele kūlana** pairs.

1. **Ua hele aku nei lākou me Keʻala.**	They went with **Keʻala**.
Me Keʻala lākou i hele aku nei.	**Keʻala** is who they went with.

2. **Ke noho nei ʻo Nāhalelua i Kaluaʻaha.** — **Nāhalelua** is living in **Kaluaʻaha.**

   I Kaluaʻaha e noho nei ʻo Nāhalelua. — **Kaluaʻaha** is where **Nāhalelua** is living.

3. **E hana ana au i ka hola ʻelima.** — I am going to be working at five o'clock.

   I ka hola ʻelima ana au e hana ai. — Five o'clock is when I am going to be working.